

l'équipe du Festival

Benoît Thiebergien - directeur / Jean-Luc Gaudin - administrateur / Christine Julien - chargée de la coordination / Christophe Potier - relations publiques et presse / Nadia Gouzon et Florence Lemarchand - assistantes / Pierre Escande - coordination technique.

pratique

Renseignements

Bureau du Festival - 6, rue Raoul Blanchard - 38000 Grenoble
Tél. 76 51 12 92 - Fax. 76 51 28 27

Réservations et tarifs

Les réservations s'effectuent à l'Office du Tourisme - 14, rue de la République - Grenoble, du lundi au samedi de 9h à 18h et le dimanche de 10h à 12h30, et auprès des organismes d'accueil des concerts. Le tarif réduit est appliqué sur présentation des cartes suivantes : l'Amphithéâtre / le Cargo / 102 rue d'Alembert / la Rampe / l'Hexagone / l'Oreille en Fête / Alices-Cézam / Cercle Arte / Etudiant / Chômeur.

Abonnements

Deux formules d'abonnement sont proposées :

- abonnement six spectacles (pour trois spectacles à 18h30 et trois à 21h) : 300F.
- abonnement global (totalité des spectacles) : 600F.

S'adresser au Bureau du Festival.

Programme complet du Festival sur minitel au 76 43 43 00 code RUGIR.

Les lieux du Festival

- Les Moulins de Villancourt - 85, cours Saint-André - Le Pont-de-Claix/Echirolles - Tél. 76 40 93 46
- Ecole des Beaux-Arts - 25, rue Lesdiguières - Grenoble - Tél. 76 46 01 46
- Auditorium du Musée - 6, place Lavalette - Grenoble
- Salle Olivier Messiaen - 1, rue du Vieux Temple - Grenoble
- Le Cargo / Maison de la Culture - 4, rue Paul Claudel - Grenoble - Tél. 76 25 05 45 - réservations par téléphone du mardi au vendredi de 9h à 18h, le lundi et le samedi de 9h à 12h et de 13h30 à 18h au 76 24 49 56
- Le Ciel - rue Condillac - Grenoble - Tél. 76 63 11 34 / 76 44 00 54
- Grange Michal - rue Victor Hugo (face à la Mairie) - Gières - Tél. 76 89 36 36
- L'Heure Bleue - rue Jean Vilar - rocade sud sortie 4 - Saint-Martin-d'Hères - renseignements Centre culturel Tél. 76 54 64 55
- Conservatoire National de Région - 6, chemin de Gordes - Grenoble - Tél. 76 46 48 44
- 102 rue d'Alembert - Grenoble - Tél. 76 70 12 00
- Salle de l'Avant-Garde - rue Pierre et Marie Curie - Vizille - renseignements Ecole de musique au 76 68 15 26 de 14h à 18h
- Eglise Saint-Louis - rue Félix Poulat - Grenoble
- Amphithéâtre - place des Iles de Mars - Le Pont-de-Claix - Tél. 76 98 40 40
- La Rampe - avenue du 8 mai 1945 - Echirolles - location au 76 40 05 05 du lundi au vendredi de 13h à 19h
- Hexagone - 24, rue des Aiguinards - Meylan - Tél. 76 90 00 45
- Théâtre Jean Vilar - 20, rue de la République - Bourgoin-Jallieu - Renseignements au 74 93 54 05
- Librairie Arthaud - 23 Grande Rue - Grenoble - Tél. 76 42 49 81

Crédits photographiques : Mecanium - Pierre Bastien / "Encore une heure si courte" et Elsa Wolliaaston - Didier Pruvot / Lucinda Childs - Nathaniel Tleson / OPS - Sylvain Frappat / Double Trio - Jean-Marc Birraux / Quatuor Penderecki - Dudley Vitney / Vasco Martins - Romain Louvet / "Soirée magnétique" et Farafina Grimus - Jean-Philippe Pichon / Carles Santos - Pau Ros / Louis Sclavis - Guy Le Querrec (Magnum) / Kronos Quartet - Michael Lavine

Traduction : Rachael Vaughan - Conception graphique : JM/MV - Réalisation Cent pages - Daniel Munier imprimeur.
Papier recyclé à 100 %.

FESTIVAL DES MUSIQUES D'AUJOURD'HUI



30 NOV. - 11 DEC. 1993
GRENOBLE / ISERE

38^e RUGISSANTS



Conseil Général
de l'Isère



Télérama

Si les musiques sont le reflet des valeurs d'une époque, leur expression actuelle répond déjà à une dimension qu'il manque encore à notre société : la reconnaissance de la différence, le pari sur l'autre. Nomade dans l'âme, une fois encore le Festival parcourt le monde, rapproche les horizons, interroge les musiques, mêle les sons.

Pour son cinquième voyage, la musique, qu'elle soit d'ici, ou qu'elle vienne d'Amérique, d'Asie, d'Afrique, entre dans la danse. Elle se fait corps.

Un corps théâtralisé, chorégraphié, instrumentalisé, fantasmé ou ritualisé, qui célèbre l'union évidente du geste et du rythme.

Un corps qui souffle, qui frappe, qui scande, qui vibre, qui fait vibrer. Un corps qui puise du mouvement ou de l'instrument la substance même de l'émotion, cet instant immobile suspendu à l'éternité.

"Sois à l'écoute", dit la vieille Afrique. "Tout parle. Tout est parole. Tout cherche à communiquer un état d'être mystérieusement enrichissant... Apprends à écouter le silence, et tu découvriras qu'il est musique".

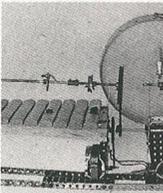
Benoît Thiebergien

If music reflects the values of its time, the music of today expresses something still lacking in our society : recognition of difference, the existence of the Other. The Festival, nomadic by nature, traverses the world again this year, bringing horizons closer together, questioning musicians from here and from elsewhere, creating a creole of sounds. For our fifth voyage, the music, whether it comes from America, Asia or Africa, begins to dance. It takes on a body. A theatricalised body, choreographed, instrumented, fantasized or ritualised, celebrating the obvious union between movement and rhythm. A body which breathes, which hits hard, which articulates, vibrates and creates vibration. A body which takes the movement and the instrument and pulls out of them the solid substance of emotion, this immobile instant suspended from eternity.

"Listen", says old Africa. "Everything speaks. Everything has a voice. Everything is trying to communicate a mysterious, enriching way of being... Learn to listen to the silence, and you will discover that it too is music."

les expositions sonores

du 2 au 10 déc.
sauf le dim. 5 déc.
9h-12h / 14h-18h
les Moulins de
Villancourt
Echirolles
Le Pont-de-Claix
entrée libre



du 1er au 10 déc.
de 16h à 20h
Ecole des
Beaux-Arts
Grenoble
entrée libre

ECOLE
BEAUX-ARTS
GRENOBLE

"MECANIUM"

Exposition des machines musicales de Pierre Bastien

Sans tapage ni compromis, Pierre Bastien invente depuis une bonne dizaine d'années un univers musical admirable de poésie et de fantaisie rigoureuse. Tel un horloger, il confectionne ses machines musicales à partir d'instruments traditionnels venus du monde entier augmentés de pièces de Meccano, de poulies, de courroies, de moteurs de pick-up... Mécaniques de précision, mues par une énergie électrique, elles se mettent à s'agiter, à gratter, à frapper, produisant des mélodies envoûtantes aux polyrythmies subtiles. Quelques machines sont exposées au Cargo.

En collaboration avec le SIM Jean Wiener • Avec le concours de Libération.

Pierre Bastien constructs his musical machines from African instruments, pulleys, fan-belts, old pick-up engines and bits of Meccano. He animates these instrument-machines, tuning them perfectly and loving their musicality. Precise mechanics, subtle rhythms and a repertoire of original melodies.

"IKEBANA"

Installation sonore de Bernard Fort (GMVL)

Inspirée des compositions végétales et minérales japonaises, Ikebana est une composition musicale "naturaliste". Suivant l'évolution des saisons, la musique d'Ikebana est vivante, toujours renouvelée, mobile dans l'espace et le temps. A partir d'une centaine de sons et de séquences sonores enregistrés dans la nature ou créés en studio, un système informatique gère la diffusion et la spatialisation de la musique sur un environnement de hauts-parleurs. • En collaboration avec l'Ecole des Beaux-Arts.

Inspired by the Japanese art of floral arrangement, Ikebana is a composition which uses a hundred-odd recorded sounds and sequences to follow the evolution of the seasons through one hour, continuously, over several hours.

18h30
Auditorium du
Musée de Grenoble
tarifs : 90F / 65F



L'OREILLE
en tête

21h
Salle
Olivier Messiaen
Grenoble
tarifs : 90F / 65F

Zhang Wei Liang :
di-zi, xun et xiao
François Bru :
flûte traversière

Quatuor Penderrecki :
cordes
Eve Payeur : percussions
Gwenaëlle Roussely :
harpe
Jean-Marie Adrien :
direction



笛簫演奏家 張維良

笛簫演奏家張維良已透過《花泣》和《鳥》兩張專輯，將他出色的演奏技巧與對樂曲的精闢理解回響了人們殷殷的期盼！如今他更與幾位知名作曲家通力合作，特為本輯譜寫六支新曲，不但作品具深度內涵，風格式樣亦多采，演奏技巧更是淋漓盡致發揮，已將笛簫音樂推向一個新的藝術境界。賦傳統以新意，歷艱辛而拓展，一派新姿已綽約可見，猶如鳳凰涅槃之後。

sacem
soutient la création

PIERRE-LAURENT AIMARD

Récital de piano

"Iles de feu" d'Olivier Messiaen / "Piano distance" de Toru Takemitsu / "Fantasy on iambic rhythm" de Georges Benjamin / "Tre miniature estrose" de Marco Stroppa / "Etudes I-6" de György Ligeti
Pianiste de l'Ensemble InterContemporain depuis 1976, Pierre-Laurent Aimard a travaillé avec de nombreux compositeurs parmi lesquels Messiaen, Boulez, Stockhausen et Ligeti dont il joue toute la musique pour piano. Virtuose du répertoire contemporain, il montre une diversité des timbres et une précision à rendre jaloux tous les pianistes qui s'aventurent dans ces œuvres du XX^e siècle.

Ces œuvres sont commentées le mardi 23 novembre, à 18h30, à la bibliothèque du Centre Ville de Grenoble.

En collaboration avec l'Oreille en Fête et avec le soutien de l'ARDIM.

Pierre-Laurent Aimard's interest in contemporary music drives him to work with composers such as Messiaen, Boulez, Stockhausen and most recently Ligeti, with whom he has worked for several years and whose entire piano works he plays.

ZHANG WEI LIANG / FRANÇOIS BRU

Concert "franco-chinois" autour de la flûte - commande 38^e Rugissants

Pièces pour flûtes du répertoire traditionnel et moderne chinois / "Deux incantations" de Pierre Jolivet / "Toan Yan" de Pierre-Octave Ferroud / "Itinérant" de Toru Takemitsu • création* française / "S'en aller" de Jacques Lenot • création* mondiale / "Wang" de Xu-Yi • création* mondiale / "Le voyage d'un rêve" de Qigang Chen

Maître de la flûte traditionnelle chinoise, Zhang Wei Liang a sorti le di-zi de son carcan d'instrument ethnique. Explorant les possibilités acoustiques exceptionnelles de son instrument, il est le seul à le faire sonner, aujourd'hui, dans un répertoire chinois traditionnel comme dans un répertoire nouveau.

Lors d'une mission culturelle à Pékin en 1992, le flûtiste français François Bru rencontre Zhang Wei Liang. Ils donnent ensemble un double récital. Suite à cette première collaboration, le Festival invite le maître chinois à se produire pour la première fois en France. Les deux flûtistes joueront tour à tour des œuvres traditionnelles et contemporaines orientales et occidentales. Ils

donneront également, en compagnie de solistes de renommée internationale, des œuvres en création de compositeurs français et chinois. Coproduction Ultrason / SACEM • Avec le soutien du Service Culturel de l'Ambassade de la République Populaire de Chine en France • Avec le concours de Radio France Internationale.

French flautist Francois Bru met Zhang Wei Liang, master of the Chinese traditional di-zi flute, during a trip to Peking in 1992. Their first joint recital was given in China. Now for the festival, and on the occasion of Zhang's first visit to France, they will be joined by international artists, for a world premier combining oriental and occidental, modern and traditional pieces for flute and chamber orchestra.

mercredi 1er décembre

18h30

le Cargo
théâtre mobile
Grenoble
tarifs : 70F / 50F

avec :
Claude Bokhobza
Yves Marc
Lucas Thiéry

Claire Heggen :
mise en scène
Georges Aperghis :
textes musicaux



"ENCORE UNE HEURE SI COURTE"

Un spectacle du Théâtre du Mouvement

Ils sont trois, trois hommes, danseurs, mimes, acteurs, chanteurs. Un trio dont on ne connaît l'équivalent ni dans le théâtre, ni dans la musique, ni dans la danse. Sur des œuvres de Georges Aperghis, ils nous font vivre les évolutions à la fois éloquentes et abstraites, périlleuses et comme désincarnées, de trois personnages en apesanteur, dérivant au gré d'une destinée insolite et loufoque. Situations burlesques, proches de Tati ou de Keaton, on rit aux larmes devant ce déluge d'élucubrations gestuelles et d'acrobaties verbales.

Avec le soutien de l'ONDA.

Three men, dancers, mimes, actors, singers, who lead us through a series of burlesque, Keatonesque situations : verbal acrobats, half-man, half-beast, lost in a decor of endlessly shifting cubes. We laugh with tears in our eyes.



21h

le Cargo
grande salle
tarifs : 115F / 85F

LUCINDA CHILDS DANCE COMPANY

Avec Elizabeth Chojnacka au clavecin

Voir présentation jeudi 2 décembre.

21h

Grange Michal
Gières
entrée libre

DUO DE FLÛTES

Double solo de flûte traditionnelle chinoise et de flûte traversière avec Zhang Wei Liang et François Bru

En écho au concert du 30 novembre, les deux flûtistes se retrouvent pour un rendez-vous entre la poésie du répertoire traditionnel chinois et la subtilité de l'écriture contemporaine.

En collaboration avec la Ville de Gières.

A second meeting between the traditional Chinese flute poetry of Zhang Wei Liang and the contemporary precision of François Bru.

jeudi 2 décembre

18h30

le Cargo
petite salle
tarifs : 70F / 50F

danse et chorégraphie :
Kalpana
création musicale :
François Bru, flûte



"SOLOS À 2"

"Solos à 2" réunit danse et musique. La danseuse Kalpana, spécialiste de Bharata Natyam (danse classique indienne), mêle recherche personnelle et fidélité à la tradition. Une gestuelle toute imprégnée d'Orient, sans saccade, sans brisure, où le ciel et le sol se touchent du bout des doigts. Aux côtés de Kalpana, François Bru fait plus qu'accompagner la danse : il devient protagoniste à part entière et crée un univers sonore propre à la rencontre. Evitement, appréhension, affrontement, unisson, cette progression des sentiments nourrit la relation qui se construit au fil des propositions musicales et gestuelles, chacun utilisant son propre langage pour communiquer avec l'autre.

"Solos à 2" combines music and dance. Gestures full of the Orient, fluid, flawless, in which the sky and the earth touch with their finger-tips. Avoidance, apprehension, confrontation, unison (a progression which unites the dancer and the musician) each using their own language to communicate with the other.

21h

le Cargo
grande salle
tarifs : 115F / 85F

Lucinda Childs :
chorégraphie

Elizabeth Chojnacka :
clavecin

avec :

Susan Blankensop
Ty Boomershine
Lucinda Childs
Maria de Lourdes Davila
Michael Ing
Bruce Jones
Janet Kaufman
Cathy Lipowicz
Michele Pogliani
Garry Reigenborn
Margaret Wallin

LUCINDA CHILDS DANCE COMPANY

Avec Elizabeth Chojnacka au clavecin

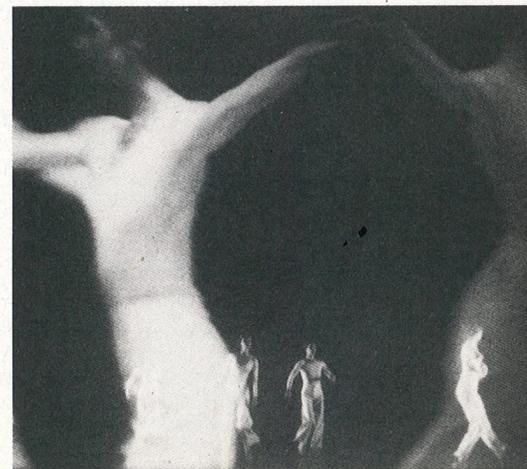
"Rhythm Plus" - musique : György Ligeti et Luc Ferrari / "Impromptu" - musique : Andrzej Kurylewicz • création* 1993 / "Dance (part 1)" - musique : Philip Glass - film-décor : Sol LeWitt

Enchaînements fluidissimes de mouvements simples, proches du vocabulaire classique, courtes séquences répétitives et hypnotisantes, la danse de Lucinda Childs, chorégraphe emblématique de l'Amérique post-moderne, exige des danseurs une concentration et une précision absolues. Lucinda Childs est à l'écoute de la musique qui impulse les corps, et les œuvres de Glass, Ferrari, Ligeti et Kurylewicz ne semblent jamais avoir aussi bien collé à la danse. Pour accompagner les danseurs, une virtuose d'exception : Elizabeth Chojnacka. Interprète passionnée du répertoire contemporain, elle joue avec fougue, insolence et humour sur un instrument que sa mesure libère définitivement du poids de la tradition.

Accueil Le Cargo.

Lucinda Childs creates a post-modern American cocktail of dance, music and art. Her deceptively repetitive choreography explores what happens when a sequence of movements is subjected to subtle rearrangements. The dancers are accompanied by one of the world's leading harpsichordists, Elizabeth Chojnacka.

LE CARGO



18h30

Conservatoire
National de Région
Grenoble
tarifs : 70F / 50F

directions :
Robert Casteels
(Belgique)
Kwamé Ryan (Canada)
Petter Sundkvist (Suède)
Manuel Jouen (France)
Roland Kluttig
(Allemagne)

ORCHESTRE DU CNSM DE LYON

"Intégrales" d'Edgar Varèse / "Textures enchaînées" de Jean-Pierre Guezec / "Hop" de Pascal Dusapin / "Echos XIII" de Gilbert Amy / "Domaines" de Pierre Boulez

Cinq œuvres majeures de la musique française du XX^e siècle sont interprétées par l'orchestre symphonique du Conservatoire National Supérieur de Musique de Lyon, sous la baguette de cinq jeunes chefs lauréats du séminaire de direction d'orchestre animé par le chef hongrois Peter Eötvös au CNSM.

Five major pieces of 20th century French music, conducted by five of the best young conductors from the Conservatoire National Supérieur's conducting seminar, led by Hungarian Peter Eötvös.

21h

l'Heure Bleue
Saint-Martin-d'Hères
tarifs : 60F / 30F

Mark Foster : direction
Sylvie Sullé :
mezzo-soprano
Michel Ferber : récitant



ORCHESTRE DES PAYS DE SAVOIE

"Crypt" de Maurice Ohana / "L'amour sorcier" de Manuel De Falla / "Le Paon" de Mark Foster

Mark Foster s'empare d'un conte de Marcel Aymé pour composer une œuvre musicale qui met en scène plus de 150 enfants des écoles primaires de Saint-Martin-d'Hères, l'Orchestre des Pays de Savoie et le comédien Michel Ferber. Entre "Pierre et le Loup" de Prokofiev et "Babar" de Poulenc, la réalisation du "Paon" a fait l'objet d'un travail pédagogique de plusieurs mois auprès des enfants en collaboration avec le Centre Musical Erik Satie. Production Ville de Saint-Martin-d'Hères.

Mark Foster has taken the story by Marcel Aymé, and composed this work which features more than 150 children from the primary schools of St Martin d'Heres, the Orchestra of Savoie and actor Michel Ferber. A cross between "Peter and the Wolf" and "Babar".



21h

102 rue d'Alembert
Grenoble
tarif unique : 50F

Michel Doneda :
saxophone soprano
Lê Quan Ninh :
percussions
Dominique Regéf :
vielle à roue, israj

SOC

Un joueur de vielle qui bouscule les usages, un virtuose qui réinvente le saxophone soprano et un percussionniste dont rêvait depuis longtemps la musique. Trois francs-tireurs de la confusion des genres qui jouent l'effacement pour laisser vivre le corps de la musique, suivre les courbes physiques de ses vibrations, jongler avec les volumes, les couleurs et les matières.

Combining composition and improvisation, these three musicians play at self-effacement, letting the body of the music come alive, following the physical curves of the vibrations, juggling with volume, colour and matter. An extra-ordinary musical trio.

18h30

l'Heure Bleue
tarifs : 60F / 30F

18h30

Salle de l'Avant-Garde
Vizille
tarifs : 40F / 20F

D. Charnoud : alto ;
T. Milan : guitare ;
E. Walter, C. Vachez,
F. Alleyson : flûte
M. Mandel : clarinette
C. Obin : récitante
L. Bard : direction
N. Kebir : mise en scène



21h

Salle
Olivier Messiaen
tarifs : 90F / 65F

Ensemble Philharmonia
Frédéric Bouaniche :
direction

Orféo Mandozzi :
violoncelle
Jean-Luc Manca :
accordéon

ORCHESTRE DES PAYS DE SAVOIE

Reprise - voir présentation vendredi 3 décembre.

ECOLE DE MUSIQUE DE VIZILLE

"Variation pour alto et guitare" d'Aubert Lemeland / "Satyre" de Maurice Ohana / "Oiseaux d'argent" de Klaus Huber / "Souffle d'ébène" de Jean-Louis Clot / "Jeux d'enfants" de Louis Bard • création*

Ce programme, interprété pour l'essentiel par les élèves et les professeurs de l'Ecole de musique de Vizille, est destiné à faire découvrir aux jeunes musiciens les aspects contemporains de la musique. En création une pièce de Louis Bard pour 10 instruments, chœur d'enfants et bande magnétique, écrite sur des propositions de textes des élèves (Hugo, Prévert, etc.). En collaboration avec la Ville de Vizille.

This concert was intended to help the young musicians of the Vizille music school discover the different aspects of contemporary music.

ENSEMBLE PHILHARMONIA

"Sept paroles pour violoncelle, bayan et cordes" de Sofia Gubaidulina

L'Ensemble Philharmonia réunit une cinquantaine de jeunes musiciens, issus essentiellement de l'association musicale Vivaldi de Grenoble. Une œuvre de la célèbre compositrice russe pour une première collaboration de l'Ensemble avec le Festival.

The Philharmonic Ensemble comprises of fifty young musicians, mainly from Grenoble's Vivaldi musical association. For their Festival premier they play music by a famous Russian composer.

QUATUOR PENDERECKI

"Quatuor n° 2" d'Alexander Lason / "Tango" de Randolph Peters / "Quatuor n° 2" de Gavin Bryars / "Quatuor n° 2" de Krzysztof Penderecki

Quatuor Penderecki
Piotr Buczek : violon
Jerzy Kaplanek :
violon
Yariv Aloni : alto
Paul Pulford : violoncelle

Créé en Pologne en 1981, le Quatuor Penderecki a rapidement acquis une renommée internationale. Il s'est établi aujourd'hui dans la Province de l'Ontario au Canada. A côté de compositeurs reconnus tels que Krzysztof Penderecki et Gavin Bryars, ces quatre musiciens nous font découvrir deux jeunes compositeurs, encore méconnus en Europe. Avec le soutien du Gouvernement du Canada, de la Province de l'Ontario, de la Région Rhône-Alpes et de l'ONDA.

The Penderecki Quartet, now based in Ontario, Canada, is internationally renowned. Specialists in 20th century music, they introduce us to the works of young and talented composers still unknown in Europe.



dimanche 5 décembre

16h30

Eglise Saint-Louis
Grenoble
tarifs : 60F / 30F



BERNARD FOCCROULLE

Récital d'orgue

"Les langues de feu", "Les oiseaux et les sources", "Le vent de l'Esprit" extraits de la "Messe de la Pentecôte" d'Olivier Messiaen / "Toccata nona" de Girolamo Frescobaldi / "Fa-si" de Luciano Berio / "Kyrie, Christie, Kyrie" anonyme du XIV^e siècle / "Premier Kyrie en taille à 5", "Fugue à 5, qui renferme le chant du Kyrie", "Dialogue sur les Grands Jeux" de Nicolas De Grigny / "Fanfare II" de Philippe Boesmans

Mettant en parallèle des œuvres marquantes des époques médiévale et baroque et des œuvres contemporaines, Bernard Focroulle, directeur de l'Opéra de Bruxelles, et un des plus grands spécialistes de cet instrument, consacre ce programme aux inventions et recherches dans la musique écrite pour l'orgue, d'hier et d'aujourd'hui.

En collaboration avec Les Amis de l'Orgue de Saint-Louis.

Bernard Focroulle, director of the Brussels Opera and one of the world's great organ specialists, had created for the Festival a programme which combines the best of medieval, baroque and contemporary music for the organ.

lundi 6 décembre

18h30

le Ciel
Grenoble
tarifs : 70F / 50F

La diffusion des bandes
est assurée par les
compositeurs.



"SOIRÉE MAGNÉTIQUE"

Concert électro-acoustique et "mixte" proposé par le COREAM "Kurdies" de Claude Hermitte / "Jeux de styles" de Jean-Louis Clot • création* / "Leila ou le corps dans le miroir" de Jean-Claude Poirier

Un concert consacré au travail de trois compositeurs du COREAM (Collectif Recherche Electro-acoustique et Action Musicale) de Fontaine à travers des pièces mixtes pour instruments et bandes magnétiques.

Avec Pierre Marinnet : violon, Jean-Charles Cochet : trompette, Gloria Mécoli : saxophone, Emmanuel Delcroix : contrebasse, Joëlle Moncel : soprano, Annie-Line Cambie : récitante, Michel Mandel : clarinette, Emmanuel Guiguet : piano, Alain Lafuente : percussions, Jean-Claude Poirier : échantillonneur.

Coproduction COREAM - DDMD (Délégation Départementale à la Musique et à la Danse).

A concert of mixed pieces for instruments and pre-recorded sound-tracks, by three composers of the Collective for Electro-acoustic Research and Musical Action.

21h

le Ciel
Grenoble
tarifs : 70F / 50F

Œuvres de :
Patrick Dubost
Andrea Lacovella
Jacqueline Merville
Proteus Morganii
Patrick Ravella
Serge Rivron
Claude Seyve

"ÉCRITS STUDIO"

Rencontre littérature / musique • création*

"Ecrits studio", c'est l'aventure d'un groupe de sept écrivains avec le magnéto, le micro, le haut-parleur, la bande magnétique, les machines de traitement du son, les échantillonneurs, les ordinateurs, etc. Assistés des compositeurs du Groupe de Musiques Vivantes de Lyon, ils explorent, chacun à leur manière, souvent avec humour, les relations possibles entre la matière littéraire et l'univers sonore.

Coproduction Ultrason / GMVL.

"Ecrits Studio" is an adventure for seven writers with tape-recorders, microphones, loud-speakers, samplers and synthesizers. With the composers of the Lyon Group for Living Music, they explore the relationship between the worlds of literature and sound.

mardi 7 décembre

18h30

Amphithéâtre
Le Pont-de-Claix
tarifs : 40F /
30F (- 16 ans)
reprise jeune public
mer. 8 déc. à 15h



18h30

le Ciel
tarifs : 70F / 50F

Erik Marchand : chant
Thierry Robin : oud
Hameed Khan : tabla



21h

la Rampe
Echirolles
tarifs : 100F / 80F



Trio de Clarinettes
Louis Sclavis
Jacques Di Donato
Armand Angster

Arcado String Trio
Mark Dresser :
contrebasse
Mark Feldman : violon
Ernst Reijseger :
violoncelle

"SYMPHONIE D'OBJETS ABANDONNÉS"

Un spectacle musical de Max Vandervorst

Impitoyable, Max Vandervorst transforme arrosoirs, balais et autres boîtes de choucroute abandonnées en instruments de musique... Plus cruel encore, il en sort des sons harmonieux ! Luthier sauvage et homme orchestre, il tient la salle en haleine tout au long du spectacle en jouant avec notre quotidien pour en filtrer une indéfinissable poésie.

En collaboration avec l'Amphithéâtre • Avec le concours de Libération.

A strange, poetic concert by Max Vandervorst and a collection of watering cans, brooms and other scrap. But stranger still, they sound great ! We watch and listen breathless, while he plays with our daily lives, filling them with indefinable poetry.

TRIO ERIK MARCHAND

Groupe phare de la musique traditionnelle d'aujourd'hui, le Trio Erik Marchand nous initie tout à la fois au kan ha diskan, ce traditionnel chant-réponse breton, au luth arabe coloré de gammes berbères ou orientales, et aux rythmes subtils de la musique hindoustani. De ce rapprochement étonnant entre Bretagne, Inde et Perse, naît une sorte de folklore imaginaire et envoûtant entre l'Orient et l'Occident.

An astonishing encounter between Brittany, India and Persia, creating a kind of imaginary folklore in which the Orient and the Occident speak together.

"VUE SUR TOWER BRIDGE, TRAVELLING"

Création* mondiale • commande 38^e Rugissants

Après la création de "Vue sur Tower Bridge, détail" au cours de l'édition 1992, le pari de Laurent Bigot (saxophone) et François Raulin (claviers) tient toujours. Composer avec les timbres polymorphiques du synthétiseur, les "photos" noir et blanc de l'échantillonneur et les sons (détournés ou non) des instruments acoustiques. Mais cette fois, ils sont quatre à passer le pont. A leurs côtés s'ajoutent la contrebasse de Bruno Chevillon, et l'ensemble de percussions hétéroclite d'Alfred Spirli.

Production Ultrason • Concert enregistré par le Programme Musical de France Culture.

After "Tower Bridge, detail", the aim of Laurent Bigot and François Raulin is still the same : to compose using the multi-shaped tones of the synthesizer, the black and white sound snap-shots of the sampler, and the sounds of acoustic instruments. Now they are joined by the double bass of Bruno Chevillon and the percussion ensemble of Alfred Spirli.

DOUBLE TRIO

Trio de Clarinettes et Arcado String Trio

Louis Sclavis et ses deux complices, que le Festival a accueilli en 1991, ont uni leur irréprochable virtuosité pour un cocktail audacieux de répertoires contemporains et de musiques improvisées en compagnie du plus new-yorkais des trios à cordes américains. Résultat : une musique inventive et volatile toute imprégnée de leurs styles complémentaires, à la frontière de la musique de chambre et du jazz.

En collaboration avec la Rampe • Avec le concours d'Un tramway nommé culture.

Louis Sclavis and his two accomplices come back this year with a daring cocktail of contemporary and improvised music, in the company New York string quartet Arcadio. The result is inventive and volatile, somewhere between chamber music and jazz.

mercredi 8 décembre

18h30

le Ciel
tarifs : 70F / 50F

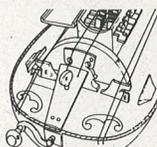
Valentin Clastrier :
vielle à roue, chant
Michel Godard :
tuba, serpent

Jean-Louis Matinier :
accordéon
Michael Riessler :
clarinette, saxophone
Gérard Siracusa :
batterie, percussions
Carlo Rizzo : percussions

"LE BÛCHER DES SILENCES"

Inféodés ni à une école ni à une esthétique, les cinq musiciens du "Bûcher" sont des hérétiques. A l'aide d'instruments anciens tels que la vielle à roue et le serpent, leur musique résonne des tumultes d'un passé lointain pour se projeter dans un espace imaginaire, où toute transposition de temps, de lieux, de langages devient possible.

"The butcher of silence". These five musical heretics are in thrall to no aesthetic tradition. Their music, played on old instruments and resonating with the distant past, projects itself onto an imaginary space where all times, places and languages can interact.



20h30

Théâtre Jean Vilar
Bourgoin-Jallieu
tarif unique : 50F

"SYMPHONIE D'OBJETS ABANDONNÉS"

Reprise - voir présentation mardi 7 décembre
En collaboration avec le Conservatoire National de Bourgoin-Jallieu

21h

Hexagone
Meylan
tarifs : 100F / 80F

Djunta Mon
Alberto Santos Silva :
guitare
Aderito Pontes : guitare
Quim Bettencourt :
cavaquinho
Antonio Tavares
(dit Catuta) : gaëta
Manuel Fernandes :
ferrinho
Elsio Faria : percussion

Ensemble Instrumental
Futurs-Musiques
Denis Gautheryrie :
direction

Avec le concours
d'Un tramway nommé
culture.

CENTRE
CULTUREL
FRANÇAIS
CAP - VERT

RFI
Radio France International

DJUNTA MON

Groupe de musique traditionnelle des Iles du Cap-Vert.

Fruit d'un grand métissage culturel, le folklore capverdien est un cas à part dans le régionalisme africain. Mazurka, morna, batuque... C'est en musique, en créole, que les capverdiens expriment leurs angoisses, souffrances, révoltes, rêves et espoirs.

Djunta Mon, a group playing traditional music from Cape Verde Island.

"DANÇAS DE CÂNCER"

Variations symphoniques sur des thèmes de la musique traditionnelle du Cap-Vert de Vasco Martins • création* mondiale

Si de nombreux compositeurs des pays du Nord ont depuis longtemps puisé dans l'univers musical des pays du Sud, la création d'une œuvre symphonique d'un compositeur issu d'un pays parmi les plus déshérités, constitue un événement qui ne peut passer inaperçu. S'inspirant des structures rythmiques du fado portugais et des musiques rituelles africaines, "Danças de Câncer" reflète l'âme de ces îles atlantiques : les paysages grandioses et désertiques, l'immensité de l'océan, l'isolement de ce pays hors du temps, la joie et la mélancolie de ses habitants.

Coproduction Ultrason, Université Paris VIII à Saint-Denis (service de l'action culturelle), Ensemble Futurs-Musiques, Centre Culturel Français au Cap-Vert, Radio France Internationale • Avec le soutien financier du Ministère de la Coopération et du Développement et de la Mission Française de Coopération et d'Action Culturelle au Cap-Vert.

Concert enregistré par le Programme Musical de France Culture.

Symphonic variations on traditional themes of Cape Verdean music, composed by Cape Verdean composer Vasco Martins. The music expresses the immensity of the ocean, the grandiose deserted countryside of the island, its timeless isolation and the joy and melancholy of its people.



jeudi 9 décembre

18h30

le Cargo
tarifs : 70F / 50F



ELSA WOLLIASTON / JEAN-MARIE MACHADO

Rencontre musique / danse

Elsa Wolliaaston consacre sa vie à la danse africaine. La voir en spectacle, c'est assister à la transcendance du geste. Sa danse se suffit, elle est : c'est une force qui cloue le spectateur au siège avec le sentiment d'avoir vécu en même temps qu'elle. Avec le pianiste Jean-Marie Machado, elle provoque la rencontre entre le son et le mouvement. Complicité proche de l'osmose où le dialogue permanent tisse la trame du geste et de la mélodée.

Elsa Wolliaaston consecrates her life to African dance. To see her perform is to witness the transcendence of movement. Her dance suffices, she is. With pianist Jean-Marie Machado, she provokes an encounter between sound and movement. A dialogue which weaves a web of movement and poetry.

21h

le Cargo
tarifs : 115F / 85F

Farafina
Soungalo Coulibaly,
Baba Diarra,
Tiawara Keita,
Souleymane Sanou,
Yaya Ouattara,
Seydou Zon,
Bakari Traore

Grimus
Robert Hébrard,
François Louis

AFAA

COOPÉRATION
FRANÇAISE

AIR FRANCE

Libération

FARAFINA / GRIMUS

Création* mondiale • commande 38^e Rugissants

La rencontre devait avoir lieu un jour : celle du groupe burkinabé Farafina et du compositeur et facteur d'instruments français Robert Hébrard.

En utilisant djembé, balafon, tama, cora... et en structurant ses compositions, Farafina a su, dès ses débuts, allier la recherche musicale et la tradition africaine. Quant à Robert Hébrard, s'inspirant des percussions africaines et indonésiennes, il construit et fait vibrer Grimus, un instrumentarium monumental de bois, de peaux, de bambous, unique en son genre : balafons géants, orgues à anklungs, balaflocks et autres inventions... Intégrant les rythmes de chacun, les percussionnistes de Farafina et de Grimus vont se livrer à un étrange ballet, véritable symbiose entre la gestuelle, la musique et l'architecture instrumentale. A la frontière entre l'Afrique et l'Europe, un événement percutant à ne pas manquer !

Production Ultrason avec l'aide du Ministère de la Coopération et du Développement, de l'AFAA et la participation d'Artways Productions, de Grimus, du Cargo, de Nem'o et de la Maison Visinant de Montreux • Concert enregistré par le Programme Musical de France Culture • Avec le concours de Libération.

An meeting between Burkina Faso group Farafina, and French musical inventor Robert Hébrard. Farafina have always combined traditional African instruments with structured composition. Robert Hébrard, inspired by African and Indonesian percussion, has created Grimus, a unique and monumental instrumentarium of wood, skin, bamboo and stone. Tonight they will dance a strange pas de deux of linked rhythm, a symbiosis between movement, music and the architecture of their instruments.



vendredi 10 décembre

18h30

le Cargo
tarifs : 70F / 50F



MAURICIO KAGEL / ENSEMBLE ALEPH

Le théâtre instrumental de Mauricio Kagel
"Unguis Incarnatus Est" / "Con voce" / "MM 51" / "General Bass" / "Siegfriedp" / "Recitativarie" / "Atem" / "Le Serment d'Hippocrate" / "Pas de cinq"

Maître incontesté du "théâtre instrumental", Mauricio Kagel, créateur iconoclaste et ironique, cherche toujours à remettre en cause les conventions musicales établies. Avec humour et provocation, L'Ensemble Aleph a tout compris de l'humour de Kagel : pince-sans-rire et espiègle à la fois. Avec des œuvres surprenantes, absurdes et drôles, il renverse les principes du concert traditionnel.

Avec Dominique Clément : clarinettes, Sylvie Drouin : piano, Monica Jordan : voix, Françoise Matringe : piano, Christophe Roy : violoncelle.
Thierry Roisin : mise en scène.

The undisputed master of "instrumental theatre", Mauricio Kagel is an ironic, iconoclastic creator who has always challenged established musical convention. The Aleph Ensemble understands his cheeky, provocative humour exactly. Surprising, absurd and funny, this concert turns tradition upside-down.

"LA GRENYA DE PASQUAL PICANYA"

(ASSESSOR JURIDIC-ADMINISTRATI)
Un spectacle musical de Carles Santos

Compositeur, acteur, chanteur, poète et scénariste, authentique baroque nourri du surréalisme catalan, Carles Santos n'a pas fini de faire des pieds de nez, de faire éclater de rire son public. Il a concocté avec son nouveau spectacle une bombe rythmique et provocatrice mêlant fantasmes érotiques et théâtre musical. En toile de fond l'évocation de rêveries érotiques : des danses lascives au paso doble final, le spectateur goûte le discours de Santos où disparaît la frontière entre le corps et l'instrument. On frôle l'absurde mais derrière une mise en scène souvent insolite se profile l'une des pensées musicales actuelles les plus originales. Pour adultes (sans réserve !).

Avec le soutien de l'ONDA et de la Région Rhône-Alpes.

Composer, actor, singer, poet and writer, authentically Baroque and nourished on Catalan surrealism, Carles Santos thumbs his nose at his audience and has them in fits of laughter. This new show is a rhythmic bomb mixing provocative erotic fantasy and musical theatre. An evening full of surprises and brushes with the absurd, which blurs the line between the body and the instrument and reveals one of today's most original musical minds.



Uma Ysamat : soprano
Carles Santos : piano
Ramon Torramilans :
percussion
et avec
Maria Elena Roqué
et Carme Vidal

ultrason

samedi 11 décembre

18h30

le Cargo
tarifs : 115F / 85F

Louis Sclavis : clarinette
Ensemble Instrumental
de Grenoble
Fabien Téhéricsen :
composition, direction



"LE CONCERTO IMPROVISÉ"

Concerto pour improvisateur et ensemble à cordes composée et dirigée par Fabien Téhéricsen • création* mondiale • commande 38^e Rugissants

Jadis, on considérait indispensable de pouvoir improviser, comme le font aujourd'hui les musiciens de jazz. Dans les salles de concert d'aujourd'hui, le concerto est réduit au niveau rituel : le concours entre soliste et orchestre n'est que de circonstance. Sur une commande du Festival, Fabien Téhéricsen, jeune compositeur et chef d'orchestre français ouvert aux expériences musicales les plus innovantes, renoue avec la tradition en composant et dirigeant "Le concerto Improvisé". Il invite pour cette création Louis Sclavis à venir "jouer" avec l'Ensemble Instrumental de Grenoble.
Coproducteur Ultrason / EIG.

Improvisation used to be considered indispensable in the orchestra, just as it is today in jazz. In modern concert halls the concerto has been reduced to a ritual, in which the competition between solist and orchestra is merely circumstantial. Fabien Téhéricsen has been commissioned by the festival to re-create tradition and conduct the Improvised Concerto. Louis Sclavis joins the Instrumental Ensemble of Grenoble for the occasion.

21h

le Cargo
tarifs : 115F / 85F

David Harrington :
violin
John Sherba : violon
Hank Dutt : alto
Joan Jeanrenaud :
violoncelle

Kronos Quartet
enregistre en exclusivité
pour Elektra Nonesuch



KRONOS QUARTET

"Elvis Everywhere" de Michael Daugherty / "Quartet n° 2" de Corneliu Dan Georgescu / "Mugam Sayagi" de Franghiz Ali-Zadeh / "River Beneath the River" de Lois V Vierk / "Narcisse" de Ashot Zograban / "Night Prayers" de Giya Kancheli

Le public du Festival se souvient avec enthousiasme de leur précédent passage en 1991. Infatigable explorateur des musiques du monde, Kronos Quartet, depuis vingt ans est le seul quatuor à mettre son incroyable virtuosité à disposition des jeunes compositeurs de tous horizons et de toutes esthétiques. Après l'Europe, l'Amérique et l'Afrique, ils nous entraînent aujourd'hui du côté de la Roumanie, la Géorgie, l'Azerbaïdjan, l'Arménie...
Avec le soutien de l'ONDA et le concours de la Caisse d'Epargne des Alpes.

Tireless musical explorers for the last 20 years, Kronos are the only quartet to put their incredible virtuosity at the disposition of young composers from different countries and traditions. We have travelled with them before to Europe, America and Africa. Now they take us through Rumania, Georgia, Azerbaïdjan, Armenia...



de 23h à
l'aube
le Cargo

GRANDE FÊTE DE CLÔTURE

Pour célébrer son 5^e anniversaire, le Festival convie tous ses amis à clôturer l'édition 93 par une chaude nuit de musiques et de danses en compagnie du Savoie Blue Orchestra de Jacques Panisset et de la Cie Madior d'Abou Fall.

To celebrate its fifth birthday and the end of its 1993 incarnation, the Festival invites its friends to a night of music and dance with the Savoie Blue Orchestra and the Madior Company.

RENCONTRES-DÉBATS

Chaque jour, à midi et demi, un rendez-vous régulier pour rencontrer les artistes invités par le Festival. Une occasion de dialoguer directement avec les compositeurs, musiciens, danseurs, acteurs, etc..

A daily meeting with artists.

- mercredi 1er décembre
avec **Zhang Wei Liang, François Bru et Kalpana**
- jeudi 2 décembre
avec **Lucinda Childs et Elizabeth Chojnacka**
- vendredi 3 décembre
avec **Mark Foster, Eric Doucet et le Quatuor Penderecki**
- lundi 6 décembre
avec **Bernard Fort (GMVL) et le COREAM**
- mardi 7 décembre
avec **le Trio Erik Marchand**
- mercredi 8 décembre
avec **les musiciens du "Bûcher des silences" et Vasco Martins**
- jeudi 9 décembre
avec **Robert Hébrard, Farafina, Jean-Marie Machado et Elsa Wolliaison**
- vendredi 10 décembre
avec **l'Ensemble Aleph, Thierry Roisin et Fabien Téhéricsen**

CONFÉRENCE

Fusions, métissages, world music

Avec Alain Swietlik, critique musical à Télérama.

Dans le cadre du stage MAFPEN.

EXPOSITION PHOTOS

Le regard de quatre photographes sur le Festival depuis 1989

Isabelle Lévy - Francis Helgorsky - Thierry Passerat - Jean-Philippe Pichon
En collaboration avec la Librairie Arthaud.

Four photographers' views of the Festival since 1989.

ON CONNAIT LA MUSIQUE

Exposition d'affiches consacrées à la musique

Quatre graphistes qui "connaissent la musique" et renouvellent chaque année un vocabulaire formel sans tomber dans les sempiternelles clefs de sol.
Exposition coproduite par le Mois de Graphisme d'Echirolles et le Centre Georges Pompidou.

A poster exhibition dedicated to music. Four graphic artists know their music, who in a vocabulary which remains formal without lapsing into an endless do-re-mi.

CD ANNIVERSAIRE

Pour fêter son 5^e anniversaire, le Festival produit un compact-disc consacré à cinq œuvres présentées en création entre 1989 et 1992 :

- "Zappeurs Pompiers 2", Un Drame Musical Instantané, création 1989
- "Vue sur Tower Bridge, détail", Laurent Bigot - François Raulin, création 1992
- "Terra", Carlo Rizzo - Benoît Thiebergien, création 1990
- "Crysalis", opéra subaquatique de Michel Redolfi, création 1992
- "Méditation sur la Tour de Babel", Bernard Fort (GMVL), Chœurs de Lyon, création 1991

12h30
le Ciel
entrée libre

En collaboration avec
l'Association de Soutien
de la Maison de la
Culture

sam. 11 déc. à 10 h
le Ciel
entrée libre

du 16 nov. au 7 déc.
Librairie Arthaud
du 9 au 11 déc.
le Cargo
entrée libre
Arthaud

du 6 au 15 déc.
13h-19h
du lundi au vendredi
la Rampe
entrée libre

Fauchère / Corbin
Annick Orliange
Michel Bouvet

En vente pendant
le Festival et au bureau
du Festival.

ultra-son

LE CARGO

La 5^e édition du Festival 38^e Rugissants est organisée par :

Ultrason en collaboration avec Le Cargo

avec la participation de :

Amphithéâtre - Le Pont-de-Claix / Association de soutien de la Maison de la Culture / Bibliothèques de la Ville de Grenoble / 102 rue d'Alembert / Centre Musical Erik Satie - Saint-Martin-d'Hères / Rectorat de Grenoble (Action Culturelle, MAFPEN) / Conservatoire National de Région de Grenoble / Conservatoire National de Musique de Bourgoin-Jallieu / Ecole des Beaux-Arts de Grenoble / Ecole de musique de Vizille / Délégation Départementale à la Musique et à la Danse / La Rampe - Echirolles / Les Amis de l'Orgue de Saint-Louis / L'Heure Bleue - Saint-Martin-d'Hères / L'Oreille en Fête / L'Hexagone - Meylan / Nem'o / Services culturels des villes de Grenoble, d'Echirolles, de Gières, de Pont-de-Claix, de Saint-Martin-d'Hères et de Vizille / Syndicat Intercommunal de Musique Jean Wiener / EIG / Un tramway nommé culture-Grenoble Universités.

Partenaires institutionnels :

Le Festival est subventionné par : Ville de Grenoble / Conseil Général de l'Isère / Région Rhône-Alpes / Ministère de la Culture et de la Francophonie.

et, pour cette édition, a reçu le soutien de : Ministère de la Coopération et du Développement / AFAA (Association Française d'Action Artistique) / Mission Française de Coopération au Cap Vert / Centre Culturel Français du Cap Vert / Service Culturel de l'Ambassade de la République Populaire de Chine en France / Gouvernement du Canada / Province de l'Ontario.

Sociétés civiles et autres partenaires culturels :

ADAMI (Société civile pour l'Administration des Droits des Artistes et Musiciens Interprètes) / FCM (Fonds pour la Création Musicale) / ONDA (Office National de Diffusion Artistique) / SACEM (Société des Auteurs, Compositeurs et Editeurs de Musique) / SPEDIDAM* (Société de Perception et de Distribution des Droits des Artistes-Interprètes de la Musique et de la Danse) / ARDIM / Université Paris VIII à Saint-Denis (service de l'action culturelle).

* La SPEDIDAM est une société qui gère les droits de l'artiste-interprète (musicien, chanteur ou danseur) en matière d'enregistrement, de diffusion et de réutilisation des œuvres

Partenaires médiatiques :

Télérama / France Culture - Programme Musical / Libération / Radio France Internationale / Europe 2 / Radio France Isère.

Et le soutien de :

Air France / Caisse d'Épargne des Alpes / Grand Hôtel / Librairie Arthaud.

Remerciements :

Nous remercions tous nos partenaires qui ont participé à l'élaboration de cette 5^e édition et particulièrement leurs équipes techniques, administratives, des relations publiques, d'information et d'accueil, et les services culturels des villes de Grenoble, d'Echirolles, de Gières, de Pont-de-Claix, de Saint-Martin-d'Hères et de Vizille.

